

КОРАНИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

М. П. Ширяев¹⁾, О. Г. Суворова²⁾

*¹⁾Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, shiryaevmark12@gmail.com*

*²⁾Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, das@bsu.by*

Была осуществлен анализ лексики современного арабского литературного языка. В качестве предмета для исследования был выбран публицистический текст на арабском литературном языке издания «Аль-Джазира». В ходе данного исследования выборка лексики публицистического дискурса была классифицирована (в основе классификации, представленной в данной работе, лежит фактор присутствия лексемы в Коране). Также авторами были высказана идея о возможной хронологической классификации лексики арабского о языка. В основу этой периодизации также был положен массив лексики, имеющейся в Коране. По итогам исследования был сделан ряд количественных выводов. Также были сделаны некоторые предположения о силе влияния Корана на современное арабское общество, обрисованы перспективы дальнейших исследований в данной тематике.

Ключевые слова: арабский литературный язык; Коран; анализ лексики; корпусное исследование; коранический корпус.

QURANIC LEXIS IN THE MEDIA DISCOURSE OF THE MODERN STANDARD ARABIC

M. P. Shiryayev^a, O.G. Suvorova^b

^a Belarussian State University,

4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus

^b Belarussian State University,

4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus

Corresponding author; M. P. Shiryayev (shiryaevmark12@gmail.com)

An analysis of the vocabulary of the modern Arabic literary language was carried out. A journalistic text in the modern standard arabic published "Al-Jazeera" was chosen as a subject for research. In the course of this study, a sample of vocabulary of media discourse was classified (the classification presented in this work is based on the factor of the presence of a lexeme in the Quran). Also, the authors expressed the idea of a possible chronological classification of the vocabulary of the Arabic

language. This periodization was also based on the array of vocabulary available in the Quran. Based on the results of the study, a number of quantitative conclusions were drawn. Also, some assumptions were made about the power of the Quran's influence on modern Arab society, and the prospects for further research in this topic were outlined.

Key words: modern standard arabic; Quran; lexis analysis; corpus research; Quranic text corpora.

В данном исследовании мы анализировали влияние Корана на современный арабский литературный язык (далее — АЛЯ). Исходили из той гипотезы, что текст священного Корана оказал некоторое влияние на современный АЛЯ, мы лишь пытались определить некоторые объемы этого влияния в том, что относится к публицистическому дискурсу АЛЯ. Перед тем, как приступить к озвучиванию некоторых результатов данного исследования, мы бы хотели прояснить некоторые теоретические и методологические моменты работы.

Почему мы выбрали для анализа именно связку АЛЯ и Коран. Мы в своём исследовании хотели, помимо прочего, провести некоторую датировку лексики современного АЛЯ на примере публицистического дискурса, как сферы наибольшего употребления этого самого АЛЯ. Для упрощения датировки мы условно разделили историю арабского языка на три периода: джхилийский, или доклассический, период; коранический, или классический, период; современный, или постклассический, период. Данная классификация является весьма условным, поскольку мы не можем даже с определённой долей точности определить, что именно является арабским языком, и когда именно он возник. Коран, как самый значимый письменный источник своего времени, содержит, по нашему мнению, большую часть лексики, существовавшей на тот момент. То есть лексика, которая не присутствует в Коране, является либо более поздней, либо не вошедшей в текст по каким-либо причинам. Так как вторая категория лексики не является статистически значимой, то в нашем исследовании мы можем ей пренебречь. Таким образом, сделав некоторую выборку лексики публицистического текста АЛЯ и определив долю слов, которые в Коране никак не встречаются, мы сможем определить примерный объём влияния языка Корана на современность. АЛЯ мы здесь выбрали для простоты первого исследования, поскольку диалектные формы арабского языка являются слишком многообразными и различными для того, что компактно вписать их в рамки одного исследования.

Также хотелось бы прояснить некоторые моменты по поводу самого Корана и его соотношения с языком. К середине двадцатого века несколь-

ко известных западных специалистов по исламу (Х. Рабин, Р. Блашер и Х. Фляйш) предположили, что язык Корана — это литературный наддиалектный поэтический язык Аравии — поэтическое койне — с некоторым влиянием элементов разговорного языка Мекки. Эту точку зрения разделяют сегодня большинство специалистов. С возражениями выступил лишь Дж. Уонсборо, писавший о том, что мы практически ничего не можем сказать о языке Корана до окончательной фиксации памятника, которая, по его мнению, имела место лишь в IX в. Лингвистические исследования Корана начались практически сразу же, как он был записан и собран. И главными его исследователями были арабы-мусульмане, последователи пророка: богословы и правоведы. Поскольку после смерти пророка Мухаммада обратиться за толкованием того или иного не совсем понятного момента в Коране стало невозможно, а для сохранения верности Аллаху необходимо было неукоснительно соблюдать заветы, данные им с помощью Корана, появилась острая необходимость в поисках ответов на свои вопросы в самом Коране. Ещё при жизни пророк говорил своим последователям, что в Коране есть ответы на все их вопросы. Поиском этих самых ответов и занялись арабские учёные, богословы и правоведы. В основном средневековые труды по коранистике затрагивали вопросы семантики коранической лексики, фонетических её особенностей, полисемии и синонимии, а также вопрос присутствия в Коране лексики неарабского происхождения.

По мнению западных исследователей, Абан ибн Таглиб аль-Бакри (ум. 758) был одним из первых, кто обратился к вопросу семантики коранической лексики. Среди ранних сочинений, посвящённых коранической лексике, выделяется книга Тафсир гариб аль-Қур'ән («Истолкование коранической лексики») Ибн Кутайбы и аль-Муфрадāt фи гариб аль-Қур'ән («Словарь коранической лексики») ар-Рагиба аль-Исфахани (ум. 1108). В целом толкование текстов большинством известных богословов-лингвистов сводилось к поиску значения того или иного слова либо в самом Коране, либо в памятниках древнеарабской поэзии. Известный специалист-коранист Абу Са'ид аль-Асма'и (ум. 828), как и некоторые другие исследователи, толкование давал не отдельным словам Корана, а лишь целым аятам или предложениям [5, с. 153].

Ибн Фарисом ар-Рази (ум. 1004) была поднята тема полисемии в Коране, он написал целую книгу, которую назвал «Книга об исключениях», где описывал феномен полисемии в кораническом тексте. Также там говорится и о том, что наличие полисемии — это отличительная черта Корана, ведь в повседневности мы не употребляем одно слово в пяти-шести значениях [5, с. 154].

В исследованиях ‘Аиши ‘Абд ар-Рахмана показывается то, как синонимия помогает воссоздать в Коране более глубокие и образные формы, сокрыть больше сакрального смысла [5, с. 156].

Ибн Фарис был уверен, что в Коране нет никакой заимствованной лексики, поскольку он был ниспослан на чистом божественном арабском, о чём говорится и в самом Коране. И всё же с ним соглашались далеко не все, указывая на наличие в тексте географических названий и имён собственных, взятых из Библии и Торы. Абу Исхак ас-Са‘ляби (ум. 1035) принимает в этом споре очень интересную позицию и уверяет, что в текстах Корана, наоборот, есть слова из всех языков, существовавших в то время на планете [5, с. 156-160].

Как мы видим, лексика Корана имеет ряд интересных особенностей, и к ней нельзя подходить только лишь с точки зрения лингвистики, ведь за каждым словом Священного Корана скрыт некий сакральный смысл. Вместе с тем на данный момент без аппарата языковедения нельзя даже немного приоткрыть завесу тайны, скрывающую от нас это священную для мусульман книгу.

Данное исследование посвящено анализу современного публицистического политического текста — аналитической статьи под названием ‘ثاباخيتم الافيكريم’ выборы в США’ от 13 октября 2020 под авторством новостного агентства «Аль-Джазира».

Мы сравнивали лексику этой статьи с текстами священного Корана, в первую очередь, для того чтобы понять, какой процент современной публицистической лексики относится к классическому (кораническому) и доклассическому периоду. В ходе нашего анализа мы выделили несколько категорий лексических единиц, о которых более подробно будет рассказано в данной главе. Во-первых, мы разделили всю лексику на номинативную и неноминативную. Во-вторых, мы разделили её на лексические единицы, встречающиеся в Коране, и лексические единицы, не встречающиеся в Коране. Среди слов, которые в текстах Корана встречались, мы выделили слова, форма и семантика которых не изменилась со временем, и слова, семантика которых изменилась. Среди слов, не представленных в Коране, мы выделили:

- заимствованные из других языков,
- образованные от существующих в АЛЯ корней путем деривации,
- те, происхождение которых нам установить не удалось.

Из 87 проанализированных слов в Коране мы обнаружили 25 слов. Из этих 25 слов 13 являются неноминативными лексическими единицами, а 12 — номинативными, обозначающими базовые понятия (توص ‘голос’), некоторые действия (ذختا ‘брат’). Таким образом можно

сказать, что в современном публицистическом дискурсе АЛЯ преобладает посткораническая лексика, незафиксированная в текстах Корана. Это связано в том числе и со спецификой дискурса, ведь там обсуждаются современные явления или есть необходимость использовать не арабские имена собственные.

Новая лексика является в большинстве своем продуктом морфемной деривации от арабских корней. Так как из 62 слов, относящихся к новой лексике 12 являются заимствованными, а 5 номинированы посредством семантической деривации. Это конечно говорит о продуктивности такого способа номинации в арабском языке, а ещё свидетельствует о том, что корни из Корана до сих являются актуальными и продуктивными, ведь подавляющее большинство лексики в современном политическом дискурсе связана именно с коранической лексикой и восходит к ней.

Теперь поговорим о заимствованиях. Из 12 слов неарабского происхождения 7 заимствованы из английского языка, а пять других восходят к общесемитским корням, либо корням родственных семитских языков. То есть здесь явно заметно, что в рамках публицистического дискурса среди заимствованных слов в силу специфики самого дискурса употребляется больше лексем, пришедших из английского языка (يكرم 'американский').

Большинство лексем, которые встречаются в Коране, являются непроизводными, это конечно же связано с преобладанием там неноминативных лексем.

В целом можно сказать, что определенное влияние на современный публицистический дискурс кораническая лексика сохраняет, не столько из-за лексем, которые прямо сохраняются с коранических времён, сколько за счёт лексики, так или иначе восходящей к кораническим корням.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. عسوت-انوزيرأة-يكرمي مآلات-اباختنآل [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.aljazeera.net/news/politics/2020/11/13/يكرمي مآلات-اباختنآل>. — Дата доступа: 23.10.2020.

2. Quran text corpa [Electronic resource]. — Mode of access: <https://corpus.quran.com/>. — Date of access: 24.10.2020.

3. Коран на русском [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://quran-online.ru/>. — Дата доступа: 30.10.2020.

4. Arabic Etymological Dictionary [Electronic resource]. — Mode of access: https://www.academia.edu/4847281/Arabic_Etymological_Dictionary. — Date of access: 07.12.2020.

5. Кулиев, Э. Р. Лексика Корана // Корановедение: Учебное пособие / Э. Р. Кулиев, М. Ф. Муртазин. — М.: Изд-во МИУ, 2010. — С. 148—160.

6. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей. — 2-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2001. — С. 25.